

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішенням Учасника
від «31» січня 2005 року

СТАТУТ
Товариства з обмеженою
відповідальністю
«Канберра Паккард»

Куjiв 2006
м. Київ 2006 р.

ARTIKEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	СТАТТЯ 1 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ
<p>1.1. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung «Canberra Packard» (im weiteren im Text als „Gesellschaft“ genannt) wird gegründet und handelt laut dem Zivilgesetzbuch und Wirtschaftsbuch der Ukraine, dem Gesetz der Ukraine «Über Wirtschaftsgesellschaften», sowie laut anderen Gesetzgebungsakten der Ukraine.</p>	<p>1.1. Товариство з обмеженою відповідальністю «Канберра Паккард» (далі по тексту іменується “Товариство”) створюється та діє згідно з Цивільним та Господарським кодексами України, Закону України «Про господарські товариства», а також іншими законодавчими актами України.</p>
<p>1.2. Beteiligte der Gesellschaft: <i>CANBERRA PACKARD Central Europe Gesellschaft mit beschränkter Haftung</i>, Geschäftsanschrift : Wienersiedlung 6, 2432, Schwadorf bei Wien, Handelsgericht Wien HRB 37302 am 23.04.1987, im Namen des Geschäftsführers Helge Adam, der auf Grund des Statutes handelt, bevollmächtigt <i>Samochernykh Sergiy Volodymyrovych</i>, wohnhaft Puschkinska Str. 23 A, Whg. 12, Kiew, 01004, Passport CH 279517, ausgestellt von Starokyjiwsky Bezirksverwaltung der Hauptverwaltung von Innenministerium der Stadt Kiew am 26. December 1996, Identifikationsnummer 2350413334, der auf Grund der Vollmacht vom «12» Dezember 2005, Apostile Dr .Martin Roch «14» Dezember 2005 Nr. 4973-25 alos, ausgestellt vom Canberra Packard Central Europe GmbH</p>	<p>1.2. Учасник Товариства: <i>Товариство з обмеженою відповідальністю «Канберра Паккард Центральна Європа»</i>, що знаходиться: Вінерсідлунг, 6, 2432, Швадорф біля Відня, зареєстрована в реєстрі Компанії Віденського Комерційного Суду № 37302 від 23 квітня 1987 року , в особі Самочерних Сергія Володимировича, що мешкає: 01004, м. Київ, вул. Пушкінська, буд. 23 А, кв. 12, паспорт серія СН номер 279517, виданий Старокиївським РУ ГУ МВС м. Києва 26 грудня 1996 року, ідентифікаційний номер 2350413334, що діє на підставі Довіреності від 12 грудня 2005 року, виданої ТОВ «Канберра Паккард Центральна Європа», апостильованої Др. Мартіном Рохом 14 грудня 2005 року під номером 4973-25 alos.</p>
<p>1.3. Bezeichnung der Gesellschaft: - Ukrainisch: Товариство з обмеженою відповідальністю «Канберра Паккард»; - Russisch: Общество с ограниченной ответственностью «Канберра Паккард»; - Englisch: Limited liability Company «Canberra Packard», Verkürzte Bezeichnung der Gesellschaft: - Ukrainisch: ТОВ «Канберра Паккард»; - Russisch: ООО «Канберра Паккард», - Englisch: «Canberra Packard» Ltd.</p>	<p>1.3. Назва Товариства: - українською мовою: Товариство з обмеженою відповідальністю «Канберра Паккард»; - російською мовою: Общество с ограниченной ответственностью «Канберра Паккард»; - англійською мовою: Limited liability Company «Canberra Packard», Скорочене найменування Товариства: - українською мовою: ТОВ «Канберра Паккард»; - російською мовою: ООО «Канберра Паккард», - англійською мовою: «Canberra Packard» Ltd.</p>
ARTIKEL 2 JURISTISCHES STATUT DER GESELLSCHAFT	СТАТТЯ 2 ЮРИДИЧНИЙ СТАТУС ТОВАРИСТВА
<p>2.1. Die Gesellschaft ist eine juristische Person laut der geltenden Gesetzgebung der Ukraine. Sie kann in ihrem Namen Verträge und andere Abkommen abschliessen, Güterrecht und</p>	<p>2.1. Товариство є юридичною особою згідно діючого законодавства України. Воно може від свого імені укладати договори та інші угоди, набувати майнових та особистих</p>

persönliches Nichtvermögensrecht erwerben, Verpflichtungen übernehmen und den Pflichten nachkommen, die mit ihrer Tätigkeit verbunden sind, vor Gericht, Wirtschafts - und Schiedsgericht auftreten.	немайнових прав, вступати в зобов'язання і виконувати обов'язки, пов'язані з його діяльністю, виступати в суді, господарському суді та третейському суді.
2.2. Die Gesellschaft handelt auf Grund des Statutes und geltender Gesetzgebung der Ukraine.	2.2. Товариство діє на підставі статуту та чинного законодавства України.
2.3. Die Gesellschaft hat ihr Sondergut, ihre selbständige Bilanz, ihr laufendes Konto und andere Konten in den Banken, einen Rundstempel mit ihrer Bezeichnung, andere Stempel, ein Logo, Firmenbogen und sonstige Requisiten.	2.3. Товариство має відокремлене майно, має самостійний баланс, поточний та інші рахунки в банках, круглу печатку зі своїм найменуванням, штампи, емблему, фірмові бланки та інші реквізити.
2.4. Die Gesellschaft darf in beliebige, von der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen Zivilrechtsverhältnisse mit den ukrainischen und ausländischen juristischen Personen und Bürgern eintreten. Die Gesellschaft schliesst Verträge und Kontrakte und andere Dokumente ab, die als Gegenstand Handelsbeziehungen, Mietverhältnisse, Provision, Zuwendung, Versicherung und andere Verhältnisse laut der geltenden Gesetzgebung haben.	2.4. Товариство може вступати в будь-які передбачені чинним законодавством цивільно-правові відносини з українськими та іноземними юридичними особами і громадянами. Товариство укладає угоди і контракти та інші документи, які мають своїм предметом відносини купівлі-продажу, оренди, комісії, дарування, страхування та інші згідно з чинним законодавством.
2.5. Die Gesellschaft ist berechtigt Tochterunternehmen, Einrichtungen, Organisationen mit den Rechten der juristischen Personen zu gründen. Die Gesellschaft kann Niederlassungen, Vertretungen mit keinem Recht der juristischen Person zu gründen.	2.5. Товариство має право засновувати дочірні підприємства, установи, організації з правами юридичної особи. Товариство може створювати філії, представництва без права юридичної особи.
2.6. Die Gesellschaft hat auch andere Rechte, die ihr laut der geltenden Gesetzgebung der Ukraine eingeräumt sind.	2.6. Товариство має також інші права, надані йому згідно чинного законодавства України.
2.7. Die Gesellschaft erwirbt das Recht der juristischen Person ab dem Moment ihrer staatlichen Registrierung.	2.7. Товариство набуває прав юридичної особи з моменту його державної реєстрації.

ARTIKEL 3 GEGENSTAND UND GESCHÄFTSZIEL DER GESELLSCHAFT	СТАТТЯ 3 ПРЕДМЕТ ТА МЕТА ДІЯЛЬНОСТІ ТОВАРИСТВА
3.1. Das Geschäftsziel der Gesellschaft ist Gewinnerwirtschaftung in dem der Verbrauchermarkt mit den Gütern und Dienstleistungen versorgt wird.	3.1. Метою діяльності Товариства є отримання прибутку шляхом насичення споживчого ринку товарами та послугами.
3.2. Das Hauptgeschäftsfeld (die Geschäftsrichtung) der Gesellschaft ist: - Verkauf, Montage, Einstellung, Inbetriebnahme,	3.2. Основним предметом (напрямком) діяльності Товариства є: - Продаж, монтаж, налагодження, введення в

Instandhaltung und Reparatur der Ausrüstung für die Kernenergetik, wissenschaftliche Organisationen von kernphysischer und radiologischer Spezialisierung, Krankenhäuser, Spitale und Krebsbetreuungsstellen;

- Ausbildung von dem Personal für den Betrieb der Kernenergieanlage, Schulung, Weiterbildung und Fortbildung von dem Personal, das für den physischen Schutz von den Kerntechnik und Kernmaterialien, Atom Müll und anderen Quellen der ionisierenden Strahlung (QIS) verantwortlich ist;

- Organisation von Lehrgängen zum Erlernen der Methoden der Verwendung von kernphysischer, radiologischer und medizinischer Ausrüstung, sowie Organisation von Kursen für die Verwendung jeweiliger Methodiken zur Vorbereitung der Proben für Strahlungsuntersuchungen, mit dem Recht entsprechende Zeugnisse (Zertifikate) zu erteilen.

- Projektierung von ingenieurtechnischen Schutzmitteln für Kerntechnik, Kernmaterialien, Atom Müll und anderen Quellen der ionisierenden Strahlung;

- Montage, Einstellung, Instandhaltung, Reparatur von ingenieurtechnischen Schutzmitteln für Kerntechnik, Kernmaterialien, Atom Müll und anderen Quellen der ionisierenden Strahlung;

- Einsatz von QIS, d.h. die Gesamtheit der Arbeiten wird darauf gerichtet, auf sichere Weise das Ziel der Tätigkeit mit QIS zu erreichen;

- Instandhaltung von QIS: Ladung-Umladung von QIS; Umtarierung von QIS; Reparatur von QIS; Einstellung von QIS;

- Leckprüfungen von QIS und Prüfungen von technischen Charakteristiken;

- Inbetriebnahme und Ausserbetriebnahme von Anlagen mit QIS; Montage und Demontage von QIS;

- Aufbewahrung von QIS (ausser Transitbewahrung bei der Beförderung), und zwar: Bewahrung von QIS, die für die Verwendung oder Lieferung bestimmt sind;

- Aufbewahrung von QIS, die zur Kategorie Atom Müll gehören, von einem Benutzer bis ihre Übergabe an das spezialisierte Unternehmen;

- Entgegennahme (Anschaffung) und Übergabe (Absatz) von QIS, einschliesslich mit Lieferungszwecken.

- Beförderung von radioaktiven Materialien, und zwar: Vorbereitung, Beladung, Versand, Beförderung, Transitbewahrung, Entladung, Annahme von Packungen im Bestimmungsort;

- Ausfuhr, Einfuhr und Beförderung innerhalb der Ukraine von Ballonen mit Reingas oder

експлуатацію, технічне обслуговування та ремонт обладнання для ядерної енергетики, наукових організацій ядерно-фізичного та радіологічного профілю, лікарень, госпіталей та онкологічних диспансерів;

- Підготовка персоналу для експлуатації ядерної установки, підготовка, перепідготовка та підвищення кваліфікації фахівців з фізичного захисту ядерних установок, ядерних матеріалів, радіоактивних відходів, інших джерел іонізуючого випромінювання;

- Організація курсів по вивченню методів використання ядерно-фізичного, радіологічного та медичного обладнання, а також курсів по вивченню застосування відповідних методик підготування проб для радіаційних досліджень, з правом видачі відповідних посвідчень (сертифікатів)

- Проектування інженерно-технічних засобів охорони ядерних установок, ядерних матеріалів, радіоактивних відходів, інших джерел іонізуючого випромінювання;

- Монтаж, налагодження, технічне обслуговування, ремонт інженерно-технічних засобів охорони ядерних установок, ядерних матеріалів, радіоактивних відходів, інших джерел іонізуючого випромінювання;

- Експлуатація ДІВ, тобто сукупність видів робіт, спрямованих на досягнення безпечним шляхом мети діяльності з ДІВ;

- Технічне обслуговування ДІВ: зарядження-перезарядження ДІВ; перетарювання ДІВ; ремонт ДІВ; налагоджування ДІВ;

- Проведення випробовувань ДІВ з метою визначення їх технічних характеристик та перевірки на герметичність;

- Уведення та виведення з експлуатації установок з ДІВ; монтаж та демонтаж ДІВ;

- Зберігання ДІВ (крім транзитного зберігання при перевезеннях), а саме: зберігання ДІВ, призначених для використання або постачання;

- Зберігання ДІВ, переведених до категорії радіоактивних відходів, користувачем до передачі їх на спеціалізоване підприємство;

- Отримання (придбання) та передача (збут) ДІВ, у тому числі з метою постачання.

- Перевезення радіоактивних матеріалів, а саме: підготовка, завантаження, відправлення, транспортування, транзитне зберігання, розвантаження, приймання упаковок у пункті призначення;

- Експорт, імпорт та перевезення по Україні балонів з чистими газами чи з сумішшю газів (вибухо- та вогнебезпечні: пропан, бутан,

<p>Gasmischung (explosionsgefährliche und feuergefährdete: Propan, Butan, Methangemisch), sowie mit Inertgasen, in Ballons mit dem Druck bis 200 Atm.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ausfuhr, Einfuhr und Beförderung innerhalb der Ukraine von gasgefüllten Detektoren Alpha-, Beta-, Gamma- und Neutronenstrahlung mit dem Druck bis 20 Atm. - Werbetätigkeit. 	<p>метанові суміші), а також інертними газами, в балонах тиском до 200 атм.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Експорт, імпорт та перевезення по Україні газонаповнених детекторів альфа-, бета-, гамма- та нейтронного випромінювання тиском до 20 атм. - Рекламна діяльність.
<p>3.3. Zu zusätzlichem Gegenstand (Richtung) der Tätigkeit der Gesellschaft gehören:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gross und Kleinhandel mit neuen und gebrauchten Autotransportmitteln, deren Ersatzteilen, Autoverleih; - Gross- und Kleinhandel mit Landwirtschaftstechnik, von Industrieanlagen und Isolatoren; - Gross- und Kleinhandel mit Massenbedarfsartikeln, Industrie- und Lebensmitteln, einschliesslich Brennstoff- und Schmiermaterialien und Nebenprodukten, innerhalb und ausserhalb der Ukraine; - Einrichtung von Parkplätzen mit Servicestationen für den Autoservice, sowie Errichtung von Tankstellen, Eröffnung von eigenem Fahrdienst; - Bau, Renovierungs- und Montagearbeiten, einschl. aber nicht ausschliesslich allgemeiner Bau und Hochbau, Ziegel- und Steinmauerung, Montage von Stufen und Dachbelägen und Abdichtungsarbeiten, Bekleidung, Montage von elektrischer Leitung und Armatur, Isolationsarbeiten, Putz- und Tischlerarbeiten, Anstrich und Verglasung. - Vermittlungsdienstleistungen bei Kauf- und Verkauf von Waren, Wertpapieren, Währung, Vermietung und Verleih ohne ausgeprägte Spezialisierung; - Marketinguntersuchungen, Beratung zu den Fragen der Geschäftstätigkeit, Finanzen und Verwaltung; - Effektengeschäfte; - Vermittlungsdienstleistungen bei Kauf- und Verkauf von Massenbedarfsgütern; - Vertreterdienstleistungen; - Herstellung von Massenbedarfsgütern, einschliesslich von Alltagsgütern, wissenschaftlich-technischen Waren und elektronischen Anlagen, Herstellung und Reparatur von wissenschaftlich-technischen Waren; - Organisation und Durchführung vom Auftragshandel; - Export-und Importoperationen; 	<p>3.3. Додатковим предметом (напрямами) діяльності Товариства є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оптова та роздрібна торгівля новими та уживаними автотранспортними засобами, запасними частинами до них, організація прокату автомобілів; - оптова та роздрібна торгівля сільськогосподарською технікою, промисловим обладнанням та ізоляторами; - оптова та роздрібна торгівля товарами народного споживання, промисловими та продовольчими товарами, включаючи паливно-мастильні матеріали та споріднені продукти, в Україні та за її межами; - створення стоянок для паркування автотранспорту з сервісними станціями щодо обслуговування автомобілів, а також автозаправних станцій, відкриття свого власного автогосподарства; - будівництво, ремонтні та монтажні роботи, в т.ч. але не виключно загальне будівництво та будівництво будівель, цегляна і кам'яна кладка, монтаж кроків і настилів покрівель та гідроізоляційні роботи, улаштування покрівель, монтаж електропроводки і арматури, ізоляційні роботи, штукатурні та столярні роботи, фарбування та скління. - посередницькі послуги при купівлі-продажу товарів, цінних паперів, валюти і здавання в найм (в оренду, в прокат) без вираженої спеціалізації; - виконання маркетингових досліджень, консультації по питаннях комерційної діяльності, фінансів і управління; - операції з фондовими цінностями; - посередницькі послуги при купівлі – продажу товарів народного споживання; - представницькі послуги; - виробництво товарів народного вжитку, в тому числі товарів побутового призначення, науково-технічного призначення та електронного обладнання, виробництво та ремонт продукції науково-технічного призначення; - організація і здійснення комісійної

- Marketinguntersuchungen, Beratung zu den Fragen der Geschäftstätigkeit, Finanzen und Verwaltung;
- Beratungs-, Informations- und technische Leistungen auf dem Gebiet der Betriebs- und Personalverwaltung, Marktforschungen;
- Leistungen zu Kauf und Verkauf, Vermietung, Tausch von Wohnungen, Häusern und anderen Immobilien, Handelsvermittlungs-, Gutachten-, Beratungs-, Informations-, Repräsentations-, Service-, Reparatur-, Kommunal-, Dealer-, Broker-, Rechts-, Marketing-, Engineeringleistungen und andere Leistungen;
- Projektierung von Geräten, Anlagen, Produktionen, Betrieben, Lagern und Speichern;
- Herstellung und Realisierung von industrieller und anderer Produktion, Baumaterialien, Erzeugnissen und Konstruktionen;
- Herstellung und Verkauf von Baumaterialien;
- Redaktions- und Verlagstätigkeit;
- Polygraphische Tätigkeit;
- Propaganda und Popularisierung von wissenschaftlichen und kulturellen Errungenschaften durch Herstellung, Vervielfältigung, Verleih und Realisierung von Film-, Video- und Audioproduktion, Vorlesungs- und Exkursionstätigkeit, Organisation und Durchführung von wissenschaftlich-kulturellen Programmen und Auftritten innerhalb und ausserhalb der Ukraine;
- Organisation von Cafes, Baren, Restaurants, Campings und anderen Speisegaststätten, Herstellung und Realisierung von Gebäckwaren, Süßwaren und anderen Lebensmitteln
- Beratungsdienstleistungen zu technischen Mitteln und Software und Arbeitstechnologien;
- Erarbeitung, Inbetriebnahme von System-, und Anwendungssoftwares und Informationssystemen, Datenbanken, automatisierten Leitungssystemen und Workstationen;
- Erarbeitung von informativ-methodischen und Informationsmaterialien, einschliesslich auf den Nichtpapierträgern;
- Gross- und Kleinhandel mit Rechnern und deren Zubehör bar und unbar;
- Einrichtung von Parkplätzen mit Servicestationen für den Autoservice, sowie Errichtung von Tankstellen;
- Eröffnung von eigenem Fahrdienst;
- Verarbeitung von Erdöl, Gaskondensat, petrochemischen Abfällen;
- Handel mit Erdölzeugnissen, Brennstoff und Schmiermaterialien;
- Handel mit Autotransportmitteln, deren

- торгівлі;
- здійснення експортно-імпортних операцій;
- маркетингові дослідження, консультації по питаннях комерційної діяльності, фінансів і управління;
- надання консультаційних, інформаційних, технічних, послуг у галузі управління підприємствами та персоналу, вивчення ринків;
- надання послуг по купівлі-продажу, оренді, обміну квартир, будинків та іншого нерухомого майна, надання торгівельно-посередницьких, експертних, консультаційних, інформаційних, представницьких, сервісних, побутових, комунальних, дилерських, брокерських, юридичних, маркетингових, інжинірингових та інших послуг;
- проектування приладів, устаткування, виробництв, підприємств, складів та сховищ;
- виробництво і реалізація продукції промислового та іншого призначення, будівельних матеріалів, виробів і конструкцій;
- виробництво та продаж будівельних матеріалів;
- редакційно-видавнича діяльність;
- поліграфічна діяльність;
- пропаганда та популяризація наукових та культурних досягнень шляхом створення, тиражування, прокату та реалізації кіно-, відео-, аудіопродукції, лекційної та екскурсійної діяльності, організація та проведення науково-культурних програм та виступів на Україні і за кордоном;
- організація кафе, барів, ресторанів, кемпінгів та інших підприємств громадського харчування, виробництво і реалізація хлібо-булочних, кондитерських виробів та інших продуктів харчування
- надання консультаційних послуг щодо технічних та програмних засобів та технологій роботи;
- розробка, введення в експлуатацію системного і прикладного забезпечення інформаційних систем, баз і банків даних, автоматизованих систем управління і автоматизованих робочих місць;
- розробка інформативно-методичних та довідково-інформаційних матеріалів, у тому числі на не паперових носіях;
- оптова та роздрібна торгівля комп'ютерами та комплектуючими до них за готівковий та безготівковий рахунок;
- створення стоянок для паркування автотранспорту з сервісними станціями щодо

Ersatzteilen;

- Erneuerung und Reparatur von Elementen, Baugruppen und Aggregaten der Autos, ihre Realisierung und Absatz von Ersatzteilen;
- Organisation des Autoverleihs;
- Organisation und Durchführung von internationalen und inländischen Lastkraftwagen- und Passagierbeförderungen mit Auto-, Luft-, See-, Fluss- und Zugverkehr und andere Transportleistungen;
- Parken-, Lager-, Speditionsarbeiten und Güterbeförderung mit Auto-, Zug-, Luft-, Fluss- und Seetransport, Errichtung und Betrieb von Verkehrswegen, Transportmittel und Kommunikationen, Transport- und Speditionsleistungen bei der Beförderung von Auslands- und Transitgütern;
- Organisation von Suchbüros, Wohnungs- und Officewachservice, Wache von anderen Gebäuden und Räumen, Lagern und Aufbewahrungsorten von Materialwerten und Gütern bei der Beförderung; Erarbeitung, Herstellung, Montage und Instandhaltung von Sicherheitsmitteln und -systemen; Leistungen zu Massenaktionssicherung und Sicherung von Einzelbürgern und Leistungen zu Informationserfassung;
- Organisation und Durchführung von Aufstellungen, Messen und Versteigerungen, Kultur-, Unterhaltungs- und Sportveranstaltungen;
- Organisation von Kursen zu Erlernen von ukrainischer und ausländischen Sprachen, Gruppen- und Individuellstudium von Management, Marketing, Accounting, Erzeugung von Kleidung, sowie Organisation von Ausbildungskursen: Auto-, Schiffmotormeister, Friseur, Wachleute, Sekretär, Masseur und andere;
- Organisation von komplexen Servicezentren, Frisiersalons, Wäschereien, chemischen Reinigungen, Fotoateliers, Reparatur von Haushaltsgeräten;
- Organisation und Eröffnung von Wechselstuben auf Grund der abgeschlossenen Agenturverträge mit bevollmächtigten Banken;
- Erbringung von Dienstleistungen für inländische und ausländische Unternehmen gegen Kommissionsvergütung, einschliesslich Vermietung und gemeinsame Benutzung von Betriebsräumen und anderen Räumen und Gebäuden;
- Organisation und Durchführung von freizeitsportlichen Veranstaltungen, Aufbau und Benutzung von Hotels, Motels, Campings,

обслуговування автомобілів, а також автозаправних станцій;

- відкриття свого власного автогосподарства;
- переробка нафти, газового конденсату, відходів нафтохімічної промисловості;
- торгівля нафтопродуктами, паливно-мастильними матеріалами;
- торгівля автотранспортними засобами, запасними частинами до них;
- відновлення та ремонт деталей, вузлів та агрегатів автомобілів, їх реалізація та реалізація запасних частин;
- організація прокату автомобілів;
- організація та здійснення міжнародних та внутрішніх вантажних та пасажирських перевезень автомобільним, повітряним, морським, річковим та залізничним транспортом та надання інших транспортних послуг;
- виконання робіт по пакуванню, складуванню, експедуванню і перевезенню вантажів автомобільним, залізничним, повітряним, річковим і морським транспортом, будівництво і експлуатація шляхів сполучення, транспортних засобів і комунікацій, надання транспортно-експедиційних послуг при перевезенні зовнішньоторговельних і транзитних вантажів;
- організація пошукових бюро, надання послуг по охороні житла, офісів, та інших будівель і приміщень, складів та місць зберігання матеріальних цінностей і вантажів при перевезеннях, розробка, виготовлення, монтаж і технічне обслуговування засобів і систем охоронної сигналізації; надання послуг по забезпеченню безпеки масових заходів і окремих громадян та послуг по збиранню різної інформації;
- організація і проведення виставок, ярмарок і аукціонів, культурно-видовищних і спортивних заходів;
- організація курсів по вивченню української та іноземних мов, організація групового та індивідуального навчання менеджменту, маркетингу, бухгалтерському обліку, пошиттю одягу, а також навчальних курсів: автомобільних, судномоторних, перукарів, охоронців, секретарів, масажистів та інших;
- організація комплексних пунктів обслуговування населення, перукарень, пралень, хімчисток, фотоательє, ремонту побутової техніки;
- організація та відкриття пунктів обміну іноземної валюти на основі укладених

<p>Kasino, Klubs, Salons, und Erbringung von Haushalts-, Kommunal-, Servicedienstleistungen und andere Dienstleistungen, Organisation von kultureller Freizeit in Form von Konzert- und Showprogrammen;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Soziologische Forschungen; - Durchführung von Leasing-Operationen; - Anschaffung und Realisierung von Lizenzen, Know-How, innovative Patent- und Erfindungstätigkeit; - Produktion, Proben und Realisierung von Schmiermaterialien, Brennstoffen und anderen verwandten Produkten, Erbringung von Dienstleistungen und Beratungen zu deren Benutzung; - Herstellung und Montage von Entsorgungsanlagen des ökologischen Schutzes; - Gross- und Kleinhandel mit Parfümerie- und Hautpflegemitteln, von den Haushaltchemiewaren; - Herstellung von Massenbedarfsartikeln für Haushaltzwecke und spezielle Zwecke; - Herstellung von Sanitärtechnik und Zulieferteilen; - Übersetzungstätigkeit; - Herstellung von Sportgeräten und Touristenanlagen, Motorbooten, Kleintonnagesegelbooten und deren Zulieferteilen; - Herstellung von Elektroenergie, sowohl mittels traditioneller als auch untraditioneller Methoden; - Ausübung von medizinischer Praxis, Durchführung von gerichtropsychologischem Gutachten; - Kleinhandel mit Medikamenten; - Beschaffung und Realisierung von Arzneipflanzen; - Handel und Dienstleistungen zu Verleih, Leasing von Spielgeräten; - Installation von Spielgeräten und ihre Instandhaltung; - Vermittlungstätigkeit von allen Arten, einschl. aber nicht ausschliesslich im Bereich Kauf-Verkauf, Vermietung von Immobilien; - Erarbeitung und Einführung von fortgeschrittenen Technologien für die Herstellung von landwirtschaftlichen Produkten; - Export, Import, Grosshandel mit Getreiden und anderen Arten von landwirtschaftlichen Produkten, deren Verarbeitungsprodukten; - Vermittlungstätigkeit zu Bewerbung, einschliesslich ins Ausland; - Dienstleistungen zu Personalausbildung und zu allen Arten der Ausbildung; 	<p>агентських угод з уповноваженими банками;</p> <ul style="list-style-type: none"> - надання на комісійних засадах послуг вітчизняним та іноземним фірмам, у тому числі здача у оренду та сумісну експлуатацію виробничих та інших приміщень і будов; - організація і проведення спортивно-оздоровчих заходів, будівництво і експлуатація готелів, мотелів, кемпінгів, казино, клубів, салонів, їх побутове, комунальне, сервісне та інше обслуговування, організація культурного дозвілля у вигляді концертних і шоу програм; - соціологічні дослідження; - проведення лізингових операцій; - придбання та реалізація ліцензій, НОУ-ХАУ, інноваційна та патентно-винахідницька діяльність; - виробництво, випробування та реалізація мастильних матеріалів, палив та інших споріднених продуктів, надання послуг та рекомендацій по їх застосуванню; - виробництво та монтаж очисних споруд екологічної охорони; - оптова та роздрібна торгівля парфумерними та косметичними виробами, товарами побутової хімії; - виробництво товарів широкого вжитку, побутового та спеціального призначення; - виробництво сантехнічної продукції та оздоблювальних матеріалів; - перекладацька діяльність; - виробництво спортивно-туристичного обладнання, моторних, вітрильних малотоннажних човнів та їх комплектуючих; - виробництво електроенергії, як традиційними так і нетрадиційними методами; - здійснення медичної практики, проведення судово-психіатричної експертизи; - роздрібна торгівля медикаментами; - заготівля та реалізація лікарських рослин; - торгівля та послуги з оренди, лізингу гральних автоматів; - встановлення ігрових автоматів та послуги з їх технічного обслуговування; - посередницька діяльність усіх видів, в т.ч. але не вичерпно в сфері купівлі-продажу, оренди нерухомості; - розробка і впровадження передових технологій виробництва сільгосппродукції; - експорт, імпорт, оптова торгівля зерном та іншими видами сільськогосподарської продукції, продуктами їх переробки; - посередницька діяльність по працевлаштуванню, в тому числі за кордоном; - послуги в галузі підготовки кадрів та всіх
---	--

<ul style="list-style-type: none"> - Touristische Leistungen; - Sonstige Tätigkeitsbereiche. 	<p>видів навчання;</p> <ul style="list-style-type: none"> - туристичні послуги; - інші види діяльності.
3.4. Die Gesellschaft hat auch andere Tätigkeitsbereiche (Arbeiten, Dienstleistungen, etc.), die von diesem Statut verursacht und von den Gesetzgebungsakten nicht verboten sind.	3.4. Товариство здійснює і інші види діяльності (робіт, послуг тощо), що обумовлені цим Статутом і не заборонені законодавчими актами.
3.5. Die nach der geltenden Gesetzgebung genehmigungsbedürftigen Tätigkeitsbereiche erschliesst die Gesellschaft rechtsverbindlich nach der Erhaltung der entsprechenden Genehmigung (Lizenz).	3.5. Види діяльності, які, відповідно до чинного законодавства, підлягають ліцензуванню, Товариство здійснює після отримання в установленому порядку дозволу (ліцензії).

ARTIKEL 4 RECHTE UND VERPFLICHTUNGEN VON DER GESELLSCHAFT UND IHREN BETEILIGTEN.	СТАТТЯ 4 ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ ТОВАРИСТВА ТА УЧАСНИКІВ ТОВАРИСТВА.
<p>4.1. Um die Geschäftsziele zu erreichen und die Aufgaben ihrer Tätigkeit zu erfüllen hat die Gesellschaft laut der geltenden Gesetzgebung der Ukraine folgende Rechte:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Beliebige Abkommen, einschl. Zuwendungen abzuschliessen, sowie andere Rechtsakte mit den ukrainischen und ausländischen juristischen Personen und Bürgern sowohl in der Ukraine als auch im Ausland auszuführen; - Ihre Niederlassungen und Vertretungen, sowie Tochterunternehmen in der Ukraine und im Ausland laut der geltenden Gesetzgebung der Ukraine zu gründen; - Die Aktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung zu gründen und an ihnen und anderen Gesellschaften, Unternehmen und Betriebsvereinigungen mit Statuten teilzunehmen; - Provisorische schöpferische und Produktionskollektive zu bilden; - Die Eigentumsrechte gegenüber ihrem Vermögen auszuüben; - Kredite in den Banken und anderen finanziellen Institutionen zu erhalten; - Unternehmen und Wirtschaftsgemeinschaften zusammen mit den ausländischen Partnern zu bilden; - Als Kläger und Angeklagter in den wirtschaftlichen Gerichten und Schiedsgerichten aufzutreten; - Die Summe des Grundkapitals zu vergrößern und zu reduzieren; - Als Teilnehmer der Außenwirtschaftstätigkeit laut der geltenden Gesetzgebung aufzutreten; - Korporative Rechte und Aktiva in der Verwaltung zu erhalten. 	<p>4.1. Для досягнення цілей і виконання завдань своєї діяльності Товариство відповідно до чинного законодавства України має право:</p> <ul style="list-style-type: none"> - укладати будь-які угоди, в т.ч. дарування, а також здійснювати інші юридичні акти з українськими та іноземними юридичними особами і громадянами як в Україні, так і за кордоном; - створювати в Україні і за кордоном свої філії і представництва, а також дочірні підприємства відповідно до чинного законодавства України; - засновувати та брати участь в акціонерних товариствах, товариствах з обмеженою відповідальністю, інших статутних товариствах, підприємствах, в об'єднаннях підприємств; - формувати тимчасові творчі та виробничі колективи; - здійснювати права власника відносно свого майна; - отримувати кредити в банках та в інших фінансових установах; - створювати підприємства та господарські товариства спільно з зарубіжними партнерами; - виступати позивачем та відповідачем в судах, господарських і третейських судах; - збільшувати та зменшувати розмір Статутного фонду; - виступати учасником зовнішньоекономічної діяльності відповідно до чинного законодавства; - отримувати в управління корпоративні права та активи.

<p>4.2. Die Teilnehmer der wirtschaftlichen Gesellschaft haben das Recht gemäss diesem Statut und dem Gesetz:</p> <ul style="list-style-type: none"> - an der Verwaltung der Gesellschaft laut dem Gründungsdokument teilzunehmen, ausgenommen die im Gesetz festgestellten Fälle; - an der Gewinnverteilung der Gesellschaft teilzunehmen und ihren Anteil zu erhalten; - Ordnungsgemäss aus der Gesellschaft auszutreten; - Veräußerung der Anteile im Grundkapital der Gesellschaft gesetzsmässig und laut dem Statut vorzunehmen; - Die Information über die Tätigkeit der Gesellschaft gemäss dem Gründungsdokument zu erhalten; - Die Beteiligten der wirtschaftlichen Gesellschaft können auch andere Rechte laut dem Statut und dem Gesetz haben. 	<p>4.2. Учасники господарського товариства мають право у порядку, встановленому цим статутом та законом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - брати участь в управлінні товариством у порядку, визначеному в установчому документі, крім випадків, встановлених законом; - брати участь у розподілі прибутку товариства і одержувати його частину; - вийти у встановленому порядку з товариства; - здійснити відчуження часток у статутному капіталі товариства у порядку, встановленому законом та статутом; - одержувати інформацію про діяльність товариства у порядку, встановленому установчим документом; - учасники господарського товариства можуть також мати інші права, встановлені установчим документом товариства та законом.
<p>4.3. Die Beteiligten der wirtschaftlichen Gesellschaft verpflichten sich:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Das Statut der Gesellschaft einzuhalten und die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung zu befolgen; - Ihre Verpflichtungen vor der Gesellschaft zu leisten, einschliesslich die, die mit dem Vermögensanteil verbunden sind, sowie ordnungsgemäss und im Umfang, wie im Gründungsdokument festgestellt ist, Beiträge zu leisten; - Geschäftsgeheimnis und vertrauliche Angaben über die Tätigkeit der Gesellschaft nicht zu verbreiten. - Die Beteiligten der wirtschaftlichen Gesellschaft können auch andere Verpflichtungen laut dem Statut und dem Gesetz haben. 	<p>4.3. Учасники господарського товариства зобов'язані:</p> <ul style="list-style-type: none"> - додержуватися Статуту товариства та виконувати рішення Зборів Учасників; - виконувати свої зобов'язання перед товариством, у тому числі ті, що пов'язані з майновою участю, а також робити вклади у розмірі, в порядку та засобами, що передбачені установчим документом; - не розголошувати комерційну таємницю та конфіденційну інформацію про діяльність товариства. - учасники господарського товариства можуть також мати інші обов'язки, встановлені установчим документом товариства та законом.

<p>ARTIKEL 5 VERMÖGEN UND GRUNDKAPITAL DER GESELLSCHAFT</p>	<p>СТАТТЯ 5 МАЙНО І СТАТУТНИЙ ФОНД ТОВАРИСТВА</p>
<p>5.1. Das Vermögen der Gesellschaft besteht aus dem Kapitalvermögen und Betriebskapital, sowie aus anderen Werten, deren Preis in der selbstständigen Bilanz der Gesellschaft angeführt ist.</p>	<p>5.1. Майно Товариства складають основні та оборотні засоби, а також інші цінності, вартість яких відображена в самостійному балансі Товариства.</p>
<p>5.2. Die Gesellschaft ist Besitzer von:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dem Vermögen, das die Beteiligten der Gesellschaft in ihre Besitz als Beitrag zum Grundkapital übergeben haben; 	<p>5.2. Товариство є власником:</p> <ul style="list-style-type: none"> - майна, переданого йому учасниками товариства у власність як вклад до статутного капіталу;

<p>- Der Produktion, die von der Gesellschaft im Resultat der wirtschaftlichen Tätigkeit hergestellt wird;</p> <p>- Dem eingegangenen Gewinn;</p> <p>- Anderem Vermögen, das rechtsverbindlich angeschaffen wurde.</p>	<p>- продукції, виробленої товариством у результаті господарської діяльності;</p> <p>- одержаних доходів;</p> <p>- іншого майна, набутого на підставах, що не заборонені законами України.</p>
<p>5.3. Um die Tätigkeit der Gesellschaft zu ermöglichen wird auf Kosten von den Gründern das Grundkapital (Fonds) in Höhe von 36 000 (sechsenddreissigtausend) UAH 00 kop bildet, dass zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Statuts 5900,28 (funftausendneunhundert euro und achtundzwanzig eurocents) euro geschafft, es sind des Kurses der Nationalen Bank des Ukraine (100 euro = 610.141 UAH) entsprechend.</p>	<p>5.3. Для забезпечення діяльності Товариства за рахунок внесків Засновників створюється Статутний капітал (фонд) в розмірі 36 000 (тридцять шість тисяч) гривень 00 коп., що на момент підписання Статуту становить 5900,28 (п'ять тисяч дев'ятьсот євро двадцять вісім євроцентів) євро, згідно курсу Національного банку України 100 євро = 610.141 гривні.</p>
<p>5.4. Die Beteiligten leisten ihre Beiträge ins Grundkapital der Gesellschaft in Nationalwährung und Auslandswährung, in form von Vermögen und Güterrecht. Anteile im Grundkapital (Fonds) werden auf folgende Weise verteilt: Canberra Packard Central Europe GmbH besitzt von 36 000 (sechsenddreissigtausend) UAH 00 kop bildet, dass zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Statuts 5900,28 (funftausendneunhundert euro und achtundzwanzig eurocents) euro geschafft, es sind des Kurses der Nationalen Bank des Ukraine (100 euro = 610.141 UAH) entsprechend, was macht 100 % des Grundkapitals (Fonds) der Gesellschaft.</p>	<p>5.4. Учасники здійснюють свої внески в статутний капітал товариства в національній та іноземній валюті, майном та майновими правами. Частки у Статутному капіталі (фонді) розподіляються наступним чином: ТОВ «Канберра Паккард Центральна Європа» належить 36 000 (тридцять шість тисяч) гривень 00 коп., що на момент підписання Статуту становить 5900,28 (п'ять тисяч дев'ятьсот євро двадцять вісім євроцентів) євро, згідно курсу Національного банку України 100 євро = 610.141 гривні, що складає 100% Статутного капіталу (фонду) Товариства.</p>
<p>5.5. Die Beiträge der Beteiligten können in Form von Geldmitteln, Wertpapieren, anderen Sachen oder Güterrechten und unveräußerlichen Rechten sein, einen Geldwert haben, wenn anders von den Gesetzen der Ukraine nicht festgestellt wird.</p>	<p>5.5. Вкладами Учасників можуть бути гроші, цінні папери, інші речі або майнові чи невідчужувані права, що мають грошову оцінку, якщо інше не встановлено законами України.</p>
<p>5.6. Es ist unzulässig einen Beteiligten der Gesellschaft mit beschränkter Haftung von der Bezahlung seines Beitrages ins Grundkapital der Gesellschaft, einschliesslich durch Anrechnung der Forderungen gegenüber der Gesellschaft zu befreien.</p>	<p>5.6. Не допускається звільнення учасника товариства з обмеженою відповідальністю від обов'язку внесення вкладу до статутного капіталу товариства, у тому числі шляхом зарахування вимог до товариства.</p>
<p>5.7. Bis zum Moment der staatlichen Registrierung der Gesellschaft haben die Beteiligten nicht weniger als fünfzig Prozente ihrer Beiträge zu leisten. Ein Teil des Grundkapitals, der unbezahlt</p>	<p>5.7. До моменту державної реєстрації Товариства учасники повинні сплатити не менше ніж п'ятдесят відсотків суми своїх вкладів. Частина статутного капіталу, що залишилася</p>

geblieben ist, ist innerhalb von dem ersten Jahr der Tätigkeit der Gesellschaft zu bezahlen. Wenn die Beteiligten innerhalb von dem ersten Jahr der Tätigkeit der Gesellschaft endgültige Summe ihrer Beiträge nicht bezahlt haben, hat die Gesellschaft über die Reduzierung ihres Grundkapitals bekanntzugeben und entsprechende Veränderungen im Statut ordnungsgemäss zu registrieren oder die Entscheidung über die Abschaffung der Gesellschaft zu treffen.	несплаченою, підлягає сплаті протягом першого року діяльності Товариства. Якщо учасники протягом першого року діяльності Товариства не сплатили повністю суму своїх вкладів, Товариство повинно оголосити про зменшення свого статутного капіталу і зареєструвати відповідні зміни до статуту у встановленому порядку або прийняти рішення про ліквідацію товариства.
5.8. Die Veränderung des Preises für Vermögen, das als Beitrag der Beteiligten zum Grundkapital der Gesellschaft eingetragen wurde, führt zur Veränderung ihres Anteils im Grundkapital, der im Statut angegeben ist, nicht. Zusätzliche Beiträge der Beteiligten zum Grundkapital der Gesellschaft vergrössern ihren Anteil im Grundkapital der Gesellschaft.	5.8. Зміна вартості майна, внесеного як вклад Учасників до Статутного фонду Товариства не впливає на розмір їх частки у Статутному фонді, вказаній в Статуті. Додаткові внески Учасників до Статутного фонду Товариства збільшують розмір їх частки у Статутному фонді Товариства.
5.9. Die Gesellschaft kann den Betrag des Grundkapitals vergrössern oder reduzieren unter Einhaltung der Forderungen von geltender Gesetzgebung. Dabei muss der Betrag des Grundkapitals nicht weniger als der von der geltenden Gesetzgebung der Ukraine festgestellte Betrag sein. Die Vergrösserung des Grundkapitals kann nur dann erfolgen, wenn alle Beteiligten ihre Beiträge vollständig bezahlt haben.	5.9. Товариство може збільшувати чи зменшувати розмір Статутного фонду з додержанням вимог чинного законодавства. При цьому розмір Статутного фонду не повинен бути меншим за встановлений законодавством України. Збільшення Статутного фонду може бути здійснено лише після внесення повністю всіма Учасниками своїх вкладів.
5.10. Die Reduzierung des Grundkapitals ist bei Widersprüchen der Kreditoren der Gesellschaft unzulässig.	5.10. Зменшення Статутного фонду при наявності заперечень кредиторів Товариства не допускається.

ARTIKEL 6 VERWALTUNG VON GESELLSCHAFT	СТАТТЯ 6 УПРАВЛІННЯ ТОВАРИСТВОМ
6.1. Die Verwaltungsorgane der Gesellschaft sind:	6.1. Органи управління Товариством:
<ul style="list-style-type: none"> • Gesellschafterversammlung; • Direktor; • Revisionskommission. 	<ul style="list-style-type: none"> • Збори учасників; • Директор; • Ревізійна комісія.
6.2. Die Gesellschafterversammlung:	6.2. Збори Учасників Товариства:
6.2.1. Das oberste Organ der Gesellschaft ist Gesellschafterversammlung oder die Versammlung von ihren Vertretern. Die Vertreter der Beteiligten werden von ihnen permanent oder für eine bestimmte Periode eingesetzt. Ein Beteiligter hat das Recht jede Zeit seinen Vertreter auf der Versammlung der Beteiligten zu	6.2.1. Вищим органом Товариства є Збори Учасників або їх представників. Представники Учасників призначаються ними постійно або на певний строк. Учасник має право в будь-який час замінити свого представника на Зборах Учасників, повідомивши про це інших Учасників. Учасник Товариства має право

отагом
 Якщо
 ьності
 своїх
 и про
 алу і
 гуту у
 шення

 вклад
 иства
 тному

 тного
 ір їх

 і чи
 ду з
 вства.
 у не
 лений
 шення
 лише
 ками

 при
 иства

 м:

 збори
 ники
 о або
 будь-
 а на
 ших
 право

<p>ersetzen, indem er darüber alle anderen Beteiligten informiert. Ein Beteiligter der Gesellschaft ist berechtigt seine Befugnisse in der Versammlung an einen anderen Beteiligten oder den Vertreter des Beteiligten der Gesellschaft zu übergeben. Die Beteiligten verfügen über eine Anzahl der Stimmen, die proportional der Grösse deren Anteile im Grundkapital sind.</p>	<p>передавати свої повноваження на Зборах іншому Учаснику або представнику іншого Учасника Товариства. Учасники володіють кількістю голосів, пропорційною розміру їх частини в Статутному фонді.</p>
<p>6.2.2. Falls die Gesellschaft von einem Beteiligten gegründet wird, werden die Entscheidungen zu Fragen, die zur Kompetenz der Generalversammlung der Beteiligten gehören, alleine von dem Beteiligten getroffen und schriftlich ausgefertigt.</p>	<p>6.2.2. У випадку, якщо Товариство засновується одним Учасником, рішення з питань, що відноситься до компетенції Загальних зборів учасників, приймаються одноособово учасником та оформляються письмово.</p>
<p>6.2.3. Die Gesellschafterversammlung ist berechtigt beliebige Fragen, die mit der Tätigkeit der Gesellschaft verbunden sind, zu lösen. Zur Kompetenz der Gesellschafterversammlung gehören:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Definition der Tätigkeitsbereiche der Gesellschaft, Bestätigung seiner Pläne und Berichte über deren Ausführung; 2) Veränderungen im Statut der Gesellschaft, Veränderung der Grösse ihres Grundkapitals; 3) Bildung und Abberufung des ausführenden Organes der Gesellschaft; 4) Feststellung der Formen der Kontrolle über die Tätigkeit des ausführenden Organes, Bildung und Feststellung der Befugnisse der jeweiligen Kontrollorgane; 5) Bestätigung der Jahresberichte und Buchhaltungsbilanzen, Gewinn- und Verlustverteilung der Gesellschaft; 6) Lösung der Frage über den Kauf vom Gesellschaft eines Anteils des Beteiligten; 7) Ausschluss eines Beteiligten aus der Gesellschaft; 8) Entscheidung über die Auflösung der Gesellschaft, Festlegung der Liquidationskommission, Bestätigung der Liquidationsbilanz; 9) Gründung, Reorganisierung und Auflösung von Tochterunternehmen, Niederlassungen und Vertretungen, Bewilligung von deren Statuten und Bestimmungen; 10) Feststellung des Verfahrens von Bildung und Nutzung der Fonds der Gesellschaft. <p>Die Paragraphen 1-8 gehören zur ausschliesslichen Kompetenz der Generalversammlung der Beteiligten der Gesellschaft, die in diesen Punkten genannten Fragen dürfen von der</p>	<p>6.2.3. Збори Учасників мають право вирішувати будь-які питання, пов'язані з діяльністю Товариства. До компетенції Зборів Учасників належать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) визначення основних напрямів діяльності товариства, затвердження його планів і звітів про їх виконання; 2) внесення змін до статуту товариства, зміна розміру його статутного капіталу; 3) створення та відкликання виконавчого органу товариства; 4) визначення форм контролю за діяльністю виконавчого органу, створення та визначення повноважень відповідних контрольних органів; 5) затвердження річних звітів та бухгалтерських балансів, розподіл прибутку та збитків товариства; 6) вирішення питання про придбання товариством частки учасника; 7) виключення учасника із товариства; 8) прийняття рішення про ліквідацію товариства, призначення ліквідаційної комісії, затвердження ліквідаційного балансу; 9) створення, реорганізація та ліквідація дочірніх підприємств, філій та представництв, затвердження їх статутів та положень; 10) порядок формування та використання фондів Товариства. <p>Питання вказані в підпунктах 1-8 віднесені до виключної компетенції загальних зборів учасників товариства, вказані питання не можуть бути передані зборами учасників для вирішення виконавчому органу товариства.</p> <p>Рішення з питань, передбачених підпунктами 1,2,7 даного пункту вважаються прийнятим, якщо за них проголосують учасники, що</p>

<p>Gesellschafterversammlung an das ausführende Organ der Gesellschaft zur Lösung nicht übergeben.</p> <p>Die Entscheidungen zu Fragen, die in Unterpunkten 1,2,7 dieses Paragraphen angeführt sind, gelten als akzeptiert, falls sie von den Stimmen der Beteiligten unterstützt wurden, die insgesamt mehr als 50% von Totalanzahl der Stimmen der Gesellschaftsbeteiligten besitzen.</p> <p>Die Entscheidungen zu allen anderen Fragen werden unter Mehrheit der Stimmen getroffen.</p> <p>Veränderungen und Ergänzungen zum Statut der Gesellschaft werden von Generalversammlung der Beteiligten festgelegt, schriftlich als Ergänzungen und eine neue Fassung des Statuts oder als eine neue Fassung des Statuts ausgefertigt, und von allen Beteiligten unterschrieben.</p>	<p>володіють у сукупності більш як 50 відсотками загальної кількості голосів учасників Товариства.</p> <p>З решти питань рішення приймається простою більшістю голосів.</p> <p>Зміни та доповнення до Статуту Товариства затверджуються Загальними зборами Учасників, оформляються у письмовій формі як доповнення та нова редакція Статуту або як нова редакція Статуту, підписуються всіма Учасниками.</p>
<p>6.2.4. Die Gesellschafterversammlung der Gesellschaft löst, in der Regel, ihre Fragen auf ihren Sitzungen. Die Gesellschafterversammlung der Gesellschaft gelten als machtbefugt, falls die Beteiligten oder deren Bevollmächtigten anwesend sind, die insgesamt über mehr als 60% Stimmen verfügen.</p>	<p>6.2.4. Збори Учасників Товариства, як правило, вирішують питання на своїх засіданнях. Збори Учасників Товариства вважаються правомочними, якщо на них присутні Учасники або їх повноважні представники, які в сукупності володіють більш ніж 60% голосів.</p>
<p>6.2.5. Die Gesellschafterversammlung wird nach Notwendigkeit einberufen, aber nicht seltener als einmal im Jahr. Ausserordentliche Gesellschafterversammlungen werden vom dem Leiter der Gesellschaft nur dann einberufen, wenn es von den Interessen der Gesellschaft im Grossen und Ganzen erforderlich ist. Die Gesellschafterversammlungen müssen auch auf Forderung von dem ausführenden Organ oder der Revisionskommission einberufen werden. Die Beteiligten der Gesellschaft, die insgesamt mehr als 10 Prozenten Stimmen haben, sind berechtigt, die Einberufung der ausserordentlichen Versammlung der Beteiligten jede Zeit und zu jeder Frage zu fordern. Wenn innerhalb von 15 Tagen der Leiter der Gesellschaft die oben genannte Forderung nicht zufriedengestellt hat, haben sie das Recht selbstständig die Versammlung der Beteiligten einzuberufen.</p> <p>Über die Durchführung der Generalversammlung der Gesellschaft werden die Beteiligten schriftlich mit Zeitpunkt und Ort der Versammlung und Tagesordnung informiert. Die Benachrichtigung ist nicht später als 30 Tagen vor der Einberufung der Generalversammlung zu vollziehen. Die Gesellschafterversammlung hat kein Recht die Entscheidungen über die Fragen zu treffen, die</p>	<p>6.2.5. Збори Учасників скликаються за необхідністю, але не менше одного разу на рік. Позачергові Збори Учасників скликаються Головою Товариства у випадках, коли цього вимагають інтереси Товариства в цілому. Збори Учасників повинні скликатися також на вимогу виконавчого органу або ревізійної комісії. Учасники Товариства, які мають в сукупності більш як 10 відсотків голосів, мають право вимагати скликання позачергових Зборів Учасників у будь-який час та з будь-якого питання. Якщо протягом 15 днів голова товариства не виконав вказану вимогу, вони мають право самі скликати Збори Учасників.</p> <p>Про проведення загальних зборів товариства учасники повідомляються письмово з зазначенням часу і місця проведення зборів та порядку денного. Повідомлення повинно бути зроблено не менш як за 30 днів до скликання загальних зборів. Збори Учасників не мають права приймати рішення з питань, котрі не включені в порядок денний. З питань, не включених до порядку денного, рішення можуть прийматися тільки за згодою всіх учасників, присутніх на зборах.</p>

к 50 олосів	nicht zur Tagesordnung gehören. Die Entscheidungen zu Fragen, die nicht zur Tagesordnung gehören, dürfen nur unter Zustimmung aller Beteiligten, die auf der Versammlung anwesend sind, getroffen werden.	
диства орами формі або як всіма	6.2.6. Wenn es keine Widersprüche seitens wenigstens eines der Beteiligten entstehen, ist es zulässig die Entscheidungen der Versammlung über die Befragung zu treffen. In diesem Fall wird das Projekt der Entscheidung oder der Frage für die Abstimmung an die Beteiligten geschickt, die ihre Einstellung schriftlich darüber zu äussern haben. Innerhalb von 10 Tagen ab dem Moment des Erhaltens der Benachrichtigung vom letzten Beteiligten der Abstimmung werden die Beteiligten von dem Leiter über getroffene Entscheidung informiert. Die Entscheidungen auf der Grundlage von Befragung gelten als akzeptiert unter keinem Widerspruch von allen Beteiligten.	6.2.6. У випадках, коли немає заперечень з боку хоча б одного з Учасників Товариства, допускається прийняття рішення зборів методом опитування. В цьому випадку проект рішення або питання для голосування надсилаються Учасникам, які повинні в письмовій формі викласти про них свою думку. Протягом 10 днів із моменту одержання повідомлення від останнього Учасника голосування всі вони повинні бути проінформовані Головою про прийняте рішення. Рішення методом опитування вважається прийнятим при відсутності заперечень всіх Учасників.
і, як своїх диства них важні діють	6.3. Direktor:	6.3. Директор:
ся за азу на ються цього лому. кож на війної ють в лосів, кання -який тягом казану икати	6.3.1. Für die Sicherung der Tätigkeit der Gesellschaft wird ein ausführendes Alleinorgan – Direktor gebildet, der der Leiter der Gesellschaft ist und die Entscheidungen selbstständig im Rahmen der ihm zugeteilten Kompetenz laut diesem Statut oder geltender Gesetzgebung trifft.	6.3.1. Для забезпечення діяльності Товариства створюється одноособовий виконавчий орган – Директор, який є Головою Товариства та приймає рішення самостійно в межах наданих йому повноважень у відповідності до даного статуту та чинного законодавства.
диства ю з рів та винно ів до сників тань, ий. 3 ного, за рах.	6.3.2. Direktor handelt ohne Vollmacht im Namen der Gesellschaft.	6.3.2. Директор без довіреності виконує дії від імені Товариства.
	6.3.3. Direktor wird gewählt und abberufen von der Versammlung der Beteiligten, er kann gleichzeitig der Leiter der Versammlung der Gesellschaft sein.	6.3.3. Директор обирається та відкликається з посади Зборами Учасників, він також може бути одночасно головою Зборів Учасників товариства.
	6.3.4. Zu der Kompetenz des Direktors gehören: - Vertretung der Gesellschaft in Beziehungen mit staatlichen Organen, Institutionen, anderen juristischen und physischen Personen; - Eröffnung in Finanz- und Kreditinstitutionen laufende, Devisen- und andere Konten der Gesellschaft; - Verfügung über Geldmittel und Vermögen der Gesellschaft laut der Entscheidung der Versammlungen der Beteiligten; - Erarbeitung von Vorgehensregeln, Reglementen und anderen Dokumenten.	6.3.4. До повноважень Директора відносяться: - представництво Товариства у відносинах з державними органами, установами, іншими юридичними і фізичними особами; - відкриття в фінансово-кредитних установах поточні, валютні та інші рахунки Товариства; - розпорядження грошовими коштами та майном Товариства у відповідності з рішеннями Зборів Учасників; - розробка правил процедури, регламентів та інших документів, які регламентують внутрішню діяльність

<p>die die innere Tätigkeit der Gesellschaft regeln;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Feststellung der organisatorischen Struktur der Gesellschaft, des Stellenplanes; - Organisation der Tochterunternehmen, Niederlassungen und Vertretungen nach der Entscheidung der Versammlung der Beteiligten; - Erteilung von Aufträgen und Vollmachtsurkunden im Namen der Gesellschaft; - Unterzeichnung der zivilrechtlichen Abkommen, - Lösung anderer Fragen des Geschäftsfeldes der Gesellschaft, ausser deren, die zur kompetenz der Gesellschafterversammlung und anderer Verwaltungsorgane gehören. 	<p>Товариства;</p> <ul style="list-style-type: none"> - визначення організаційної структури товариства, штатного розкладу; - за рішенням Зборів Учасників організує створення та роботу дочірніх підприємств, філій та представництв; - видає доручення та довіреності від імені Товариства; - підписання цивільно-правових угод, - інші питання діяльності Товариства, крім тих, що належать до компетенції Зборів учасників та інших органів управління.
6.3.5. Die Gesellschafterversammlung kann eine Entscheidung treffen, einen Teil ihrer Befugnisse an die Kompetenz des Direktors zu übergeben, ausser deren, die ausschliesslich zur Kompetenz der Gesellschafterversammlung gehören.	6.3.5. Збори Учасників Товариства можуть винести рішення про передачу частини повноважень, що належать їм, до компетенції Директора, крім тих, що є виключною компетенцією Зборів Учасників.
6.4. Revisionskommission:	6.4. Ревізійна комісія:
6.4.1. Die Kontrolle über die Tätigkeit des Direktor der Gesellschaft mit beschränkter Haftung wird von einer Revisionskommission ausgeübt, die die Gesellschafterversammlung unter ihrer Mitgliedern bildet. Der Direktor darf als Mitglied der Revisionskommission nicht auftreten.	6.4.1. Контроль за діяльністю Директора товариства з обмеженою відповідальністю здійснюється Ревізійною комісією, що утворюється Зборами Учасників товариства з їх числа. Директор не може бути членом Ревізійної комісії.
6.4.2. Die Kontrolle über die Tätigkeit des Direktor der Gesellschaft wird von der Revisionskommission im Auftrag von der Gesellschafterversammlung, aus eigener Initiative oder auf Forderung der Beteiligten der Gesellschaft ausgeübt. Die Revisionskommission ist berechtigt, von den Amtsangestellten der Gesellschaft alle erforderlichen Dokumente, buchhalterische oder sonstige Dokumente und persönliche Erklärungen zu fordern.	6.4.2. Перевірка діяльності Директора товариства проводиться Ревізійною комісією за дорученням зборів учасників, з власної ініціативи або на вимогу Учасників Товариства. Ревізійна комісія вправі вимагати від посадових осіб Товариства подання їй усіх необхідних матеріалів, бухгалтерських чи інших документів та особистих пояснень.
6.4.3. Die Revisionskommission berichtet über die Ergebnisse der von ihr ausgeführten Kontrollmassnahmen vor dem obersten Organ der Gesellschaft.	6.4.3. Ревізійна комісія доповідає результати проведених нею перевірок вищому органу товариства.
6.4.4. Die Revisionskommission erstattet ein	6.4.4. Ревізійна комісія складає висновок по

Gutachten auf Grund der Jahresberichte und Bilanzen. Ohne das Gutachten der Revisionskommission ist die Gesellschafterversammlung nicht berechtigt, die Jahresberichte und Bilanzen zu bestätigen.	річних звітах та балансах. Без висновку Ревізійної комісії Збори учасників не мають права затверджувати річні звіти та баланси.
6.4.5. Die Revisionskommission ist berechtigt, die Frage über die Einberufung der außerordentlichen Gesellschafterversammlung auszuwerfen, falls die grundsätzlichen Interesse der Gesellschaft in Gefahr sind oder ein Missbrauch der Amtsstellung der Gesellschaft festgestellt wurde.	6.4.5. Ревізійна комісія має право ставити питання про скликання позачергових зборів учасників, якщо виникла загроза суттєвим інтересам товариства або виявлено зловживання службовими особами товариства.

ARTIKEL 7 GEWINNVERTEILUNG UND VERLUSTAUSGLEICH	СТАТТЯ 7 РОЗПОДІЛ ПРИБУТКІВ ТА ПОКРИТТЯ ЗБИТКІВ
7.1. Als Endergebnis der Tätigkeit der Gesellschaft gilt Gewinnerwirtschaftung.	7.1. Кінцевим результатом діяльності Товариства є одержання прибутку
7.2. Der Gewinn wird nach der Einlösung der Budgetverpflichtungen, Abführungen zugunsten des Sicherungsfonds und anderen Fonds der Gesellschaft laut der Entscheidung der Gesellschafterversammlung verteilt. Das Verfahren der Bildung und Nutzung der Fonds der Gesellschaft wird von der Gesellschafterversammlung festgelegt.	7.2. Прибуток, який залишається після виконання зобов'язань перед бюджетом, відрахувань до резервного та інших фондів Товариства, розподіляється за рішенням Зборів учасників. Порядок формування та використання фондів Товариства визначається Зборами учасників.
7.3. Die Gesellschaft bildet Sicherungsfonds in der Höhe von 25% des Statutenfonds. Der Sicherungsfonds bildet sich auf Kosten von Abführungen von dem Gewinn bis zur Erlangung der angegebenen Höhe heraus. Die Höhe der jährlichen Abführungen zugunsten des Sicherungsfonds beträgt 5% von dem Gewinn der Gesellschaft.	7.3. Товариство утворює резервний фонд в розмірі 25% Статутного фонду. Резервний фонд формується за рахунок відрахувань від прибутку до досягнення фондом вказаної величини. Розмір щорічних відрахувань до резервного фонду становить 5% прибутку Товариства.
7.4. Die Beteiligten verfügen vollständig über Nettogewinn, der nach den oben genannten Abrechnungen übriggeblieben ist, und nutzen ihn entsprechend den Entscheidungen der Gesellschafterversammlung.	7.4. Чистий прибуток, одержаний після зазначених розрахунків, залишається у повному розпорядженні Учасників і використовується згідно з рішенням Зборів Учасників.
7.5. Gewinnanteil, der unter den Beteiligten zu verteilen ist, wird unter ihnen proportional deren Anteilen im Statutfonds verteilt.	7.5. Частина прибутку, що направляється на розподіл між учасниками, розподіляється між останніми пропорційно їхнім часткам в статутному фонді.
7.6. Die Verluste, die infolge Wirtschaftstätigkeit entstehen können, werden auf Kosten von Sicherungsfonds oder durch Abverkauf von	7.6. Збитки, які можуть виникнути в процесі господарської діяльності, покриваються за рахунок резервного фонду або розпродажу

Vermögen der Gesellschaft gedeckt..	майна Товариства.
-------------------------------------	-------------------

ARTIKEL 8 FINANZ - UND BETRIEBSWIRTSCHAFTLICHE TÄTIGKEIT	СТАТТЯ 8 ФІНАНСОВА-ГОСПОДАРСЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ
8.1. Die Gesellschaft erfasst die Ergebnisse der Wirtschaftstätigkeit, übt die Kontrolle über die Ausführung der Arbeiten aus, führt operative buchhalterische Statistik und erstattet Berichte ordnungsgemäß laut den Gesetzgebungsakten der Ukraine.	8.1. Товариство веде облік результатів господарської діяльності, контроль за виконанням робіт, оперативний, бухгалтерський, статистичний облік та складає звітність в порядку, затвердженому законодавчими актами України.
8.2. Die Gesellschaft realisiert ihre Dienstleistungen zu den Preisen, die von ihr selbstständig oder laut den vertragsmäßigen Bedingungen festgelegt werden.	8.2. Товариство реалізує свої послуги за цінами, які встановлюються ним самостійно або на договірній основі.
8.3. Die Formen, Systeme und Höhe des Arbeitslohns, sowie andere Arten von Einkommen der Angestellten werden von der Gesellschaft selbstständig festgelegt.	8.3. Форми, системи і розміри оплати праці, а також інші види доходів працівників встановлюються Товариством самостійно.
8.4. Die Gesellschaft kann für die Ausführung der Arbeiten staatliche und gesellschaftliche Organisationen, Institutionen, Unternehmen anwerben, einschliesslich ausländische Fachkraft, was provisorisch zu Arbeitskollektiv vereinigt wird, sowie einzelne Bürger auf Grund des Arbeitsvertrages mit vertraglichem Arbeitslohn, selbständig ihre Struktureinheiten, Vertretungen und gemeinsame Unternehmen bilden.	8.4. Товариство може залучати для виконання робіт державні і громадські підприємства, установи, організації, в тому числі іноземні, спеціалістів, об'єднаних в тимчасові трудові колективи, а також окремих громадян на підставі трудових договорів з оплатою праці за згодою сторін, самостійно створювати свої структурні одиниці, представництва, спільні підприємства.
8.5. Die Gesellschaft macht Einzahlungen in den Arbeitslosen-, Sozialversicherungsfonds, in den Fonds für soziale Fürsorge ordnungsgemäss und in der von geltender Gesetzgebung festgestellten Höhe.	8.5. Товариство вносить внески до фонду сприяння зайнятості, соціального страхування та соціального забезпечення в порядку та розмірах згідно з чинним законодавством.

ARTIKEL 9 AUßENWIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	СТАТТЯ 9 ЗОВНІШНЬОЕКОНОМІЧНА ДІЯЛЬНІСТЬ
9.1. Die Gesellschaft ist berechtigt alle Arten der Außenwirtschaftstätigkeit laut der geltenden Gesetzgebung der Ukraine und diesem Statut durchzuführen.	9.1. Товариство має право здійснювати всі види зовнішньоекономічної діяльності згідно з порядком, встановленим чинним законодавством України та цим Статутом.
9.2. Die Außenwirtschaftstätigkeit der Gesellschaft wird gemäss dem Gesetz der Ukraine "Über Außenwirtschaftstätigkeit" und anderen Gesetzgebungsakten verwirklicht,	9.2. Зовнішньоекономічна діяльність Товариства здійснюється у відповідності з Законом України "Про зовнішньоекономічну діяльність" та іншими законодавчими актами,

ausgehend aus dem Ziel und der Aufgaben der Gesellschaft und auf Grund der Eigenwirtschaftlichkeit und Eigenfinanzierung.	виходячи з мети та завдань Товариства, на основі самоокупності та самофінансування.
9.3. Die Gesellschaft darf laut der Gesetzgebung der Ukraine gemeinsame Unternehmen mit ausländischen Partnern sowohl im Inland, als auch im Ausland gründen, ihre Niederlassungen und Unternehmen im Ausland eröffnen, sowie jede Tätigkeit gemäss dem Statut der Gesellschaft ausüben.	9.3. Товариство згідно з законодавством України може створювати спільні підприємства з іноземними партнерами як на своїй території, так і за кордоном, відкривати філії та фірми за кордоном, а також здійснювати будь-яку діяльність відповідно до Статуту Товариства.
9.4. Die Gesellschaft eröffnet Währungskonten ordnungsgemäss, darf Währungskredite nehmen und an den Devisenauktionen teilnehmen.	9.4. Товариство у встановленому порядку відкриває валютні рахунки, може брати валютні кредити, брати участь у валютних аукціонах.
9.5. Die Gesellschaft ist berechtigt an der Organisation und Funktionierung der internationalen Ausstellungen, Messen, Seminaren, Symposien, Lotterien, sowie an anderen Formen der Zusammenarbeit mit ausländischen Unternehmen teilzunehmen.	9.5. Товариство має право брати участь у створенні та роботі міжнародних виставок, ярмарок, семінарів, симпозіумів, лотерей, а також в інших формах співробітництва з іноземними фірмами.
9.6. Für die berufliche Personalausbildung kann die Gesellschaft ihre Fachleute zum Praktikum (Arbeit) an ausländische Unternehmen und Organisationen schicken.	9.6. З метою підвищення ефективності підготовки кадрів Товариство може направляти своїх спеціалістів на стажування (роботу) в іноземні фірми та організації.

ARTIKEL 10 ACCOUNTING UND BUCHHALTERISCHE BERICHTERSTATTUNG	СТАТТЯ 10 БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ЗВІТНІСТЬ
10.1. Finanzjahr der Gesellschaft dauert vom 1. Januar bis zum 31. Dezember des Kalenderjahres. Das erste Finanzjahr beginnt ausnahmsweise ab Moment der staatlichen Registrierung der Gesellschaft und endet am 31. Dezember nächstes Jahres.	10.1. Фінансовий рік Товариства триває з 1 січня по 31 грудня календарного року. Винятково перший рік розпочнеться з моменту державної реєстрації Товариства та закінчиться 31 грудня наступного року.
10.2. Der Bericht der Gesellschaft besteht und wird bestätigt laut den Bestimmungen der geltenden Gesetzgebung.	10.2. Звіт Товариства складається і затверджується в порядку, встановленому чинним законодавством.
10.3. Die Gesellschaft macht Buchführung, erstattet und reicht Finanzberichte laut der geltenden Gesetzgebung der Ukraine ein.	10.3. Товариство веде бухгалтерський облік, складає і подає фінансову звітність згідно чинного законодавства України.
10.4. Die Revisionen der finanziell-wirtschaftlichen Tätigkeit der Gesellschaft werden nicht seltener als ein mal im Jahr durchgeführt.	10.4. Ревізії фінансово-господарської діяльності Товариства проводяться не менше ніж один раз на рік.

ARTIKEL 11 ARBEITSKOLLEKTIV DER GESELLSCHAFT	СТАТТЯ 11 ТРУДОВИЙ КОЛЕКТИВ ТОВАРИСТВА
11.1. Das Arbeitskollektiv der Gesellschaft besteht aus allen Bürgern, die an der Tätigkeit der Gesellschaft teilnehmen, auf Grund von Arbeitsvertrag, sowie laut anderen Rechtsformen, die arbeitsrechtliche Verhältnisse regeln.	11.1. Трудовий колектив Товариства складають усі громадяни, що беруть участь в діяльності Товариства на основі трудового договору, а також інших правових форм, що регулюють трудові відносини.
11.2. Die Gesellschaft erarbeitet selbständig und bestätigt den Stellenplan, stellt die Gehälter, die Formen und Systeme des Arbeitslohnes fest, und wirbt die Mitarbeiter zur Tätigkeit der Gesellschaft an.	11.2. Товариство самостійно розробляє та затверджує штатний розклад, визначає оклади, форми та системи оплати праці та залучає співробітників до діяльності Товариства.
11.3. Die Mitarbeiter der Gesellschaft unterliegen einer Sozialpflichtversicherung ordnungsgemäss und unter Bedingungen, die von der geltenden Gesetzgebung der Ukraine festgelegt sind.	11.3. Співробітники Товариства підлягають обов'язковому соціальному страхуванню у порядку і на умовах, встановлених чинним законодавством України.
11.4. Die Verhältnisse mit den ausländischen Mitgliedern des Arbeitskollektivs der Gesellschaft werden von individuellen Arbeitsverträgen zwischen jeweiligem Angestellten und der Verwaltung der Gesellschaft geregelt.	11.4. Відносини з іноземними членами трудового колективу Товариства регулюються індивідуальними трудовими контрактами між цими працівниками і адміністрацією товариства.

ARTIKEL 12 AUSTRITT UND AUSSCHLIESSUNG AUS DER GESELLSCHAFT	СТАТТЯ 12 ВИХІД ТА ВИКЛЮЧЕННЯ З ТОВАРИСТВА
12.1. Der Austritt des Beteiligten aus der Gesellschaft kann auf folgende Weise vorgenommen werden: - Durch eine Übergabe seines Anteils im Statutfonds der Gesellschaft, ordnungsgemäss, laut der geltenden Gesetzgebung der Ukraine und dem Statut; - Durch Absonderung des Anteils des Beteiligten im Statutfonds der Gesellschaft, ordnungsgemäss, laut der geltenden Gesetzgebung der Ukraine.	12.1. Вихід учасника з Товариства може бути здійснений шляхом: - передачі своєї частки в Статутному фонді Товариства, в порядку, встановленому чинним законодавством України та статутом; - виділенні частки учасника в Статутному фонді Товариства, в порядку, встановленому чинним законодавством України.
12.2. Der Beteiligte der Gesellschaft mit beschränkter Haftung ist berechtigt seinen Anteil (einen Teil davon) im Grundkapital einem oder einigen Beteiligten dieser Gesellschaft zu verkaufen oder auf eine andere Weise davon zurückzutreten.	12.2. Учасник товариства з обмеженою відповідальністю має право продати чи іншим чином відступити свою частку (її частину) у статутному капіталі одному або кільком учасникам цього товариства.
12.2.1. Die Veräusserung von einem Beteiligten der Gesellschaft mit beschränkter Haftung seines Anteils (eines Teils davon) an die Dritten	12.2.1. Відчуження учасником товариства з обмеженою відповідальністю своєї частки (її частини) третім особам

ІСТВА

кладають
альності
овору, а
улюють

бляє та
оклади,
залучає
за.

лягають
анню у
чинним

ленами
ються
ми між
трацією

е бути
фонді
чинним

тному
леному

женою
іншим
ину) у
льком


иства
своїї
собам

Personen ist zugelassen.	допускається.
12.2.2. Die Beteiligten der Gesellschaft haben das Vorrecht auf den Kauf des Anteils (eines Teils davon) des Beteiligten proportional der Höhe ihrer Anteile, der Kauf wird zu dem Preis und unter der anderen Bedingungen gemacht, unter deren der Anteil (ein Teil davon) für den Kauf an die Dritten Personen angeboten wurde. Falls die Beteiligten der Gesellschaft ihr Vorrecht innerhalb von einem Monat ab dem Tag der Benachrichtigung über das Vorhaben des Beteiligten über den Verkauf des Anteils (eines Teils davon) nicht ausnutzen, kann er an die Dritte veräußert werden.	12.2.2. Учасники Товариства користуються переважним правом купівлі частки (її частини) учасника пропорційно до розмірів своїх часток, купівля здійснюється за ціною та на інших умовах, на яких частка (її частина) пропонувалася для продажу третім особам. Якщо учасники Товариства не скористаються своїм переважним правом протягом місяця з дня повідомлення про намір учасника продати частку (її частину), вона може бути відчужена третій особі.
12.2.3. Der Anteil des Beteiligten der Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann bis zur endgültigen Abgeltung veräußert werden, obwohl nur in dem Teil, der bereits bezahlt wurde.	12.2.3. Частка учасника товариства з обмеженою відповідальністю може бути відчужена до повної її сплати лише у тій частині, в якій її уже сплачено.
12.2.4. Im Falle der Anschaffung eines Anteils (eines Teils davon) des Beteiligten selbst von der Gesellschaft, hat sie an andere Beteiligten oder Dritten unter Berücksichtigung der Regeln P. 12.2.2. und innerhalb eines Jahres zu verkaufen oder ihr Grundkapital laut der geltenden Gesetzgebung reduzieren.	12.2.4. У разі придбання частки (її частини) учасника самим Товариством, воно зобов'язане реалізувати її іншим учасникам або третім особам з урахуванням правил п.12.2.2 та протягом одного року або зменшити свій статутний капітал відповідно до чинного законодавства.
12.3. Den Anteil im Statutfonds der Gesellschaft wird von dem Nachfolger als einer physischen Person oder vom Rechtsnachfolger als einer juristischen Person und Beteiligten der Gesellschaft übernommen. Für so einen Übergang ist die Zustimmung der Beteiligten nicht notwendig. Die Abrechnungen mit Nachfolgern (Rechtsnachfolgern) des Beteiligten, die in die Gesellschaft nicht eingetreten sind, werden laut den Bestimmungen über einen Austritt des Beteiligten aus der Gesellschaft und gemäß der geltenden Gesetzgebung und dem Statut der Gesellschaft ausgeführt.	12.3. Частка у статутному капіталі Товариства переходить до спадкоємця фізичної особи або правонаступника юридичної особи-учасника Товариства. Згода учасників на такий перехід не потрібна. Розрахунки із спадкоємцями (правонаступниками) учасника, які не вступили до Товариства, здійснюються відповідно до положень про вихід учасника з Товариства у відповідності до чинного законодавства та статуту Товариства.
12.4. Der Beteiligte der Gesellschaft ist berechtigt, aus der Gesellschaft auszutreten, indem er nicht später als drei Monate vor seinem Austritt die Gesellschaft darüber informiert.	12.4. Учасник Товариства має право вийти з товариства, повідомивши Товариство про свій вихід не пізніше ніж за три місяці до такого виходу.
12.4.1. Der Beteiligte, der aus der Gesellschaft austritt, ist berechtigt den Wert des Anteils des Vermögens, der proportional seinem Anteil im Grundkapital der Gesellschaft ist, zu erhalten.	12.4.1. Учасник, який виходить із Товариства, має право одержати вартість частини майна, пропорційну його частці у статутному капіталі Товариства.

12.4.2. Laut Vereinbarung unter dem Beteiligten und der Gesellschaft kann die Auszahlung des Wertes von einem Teil des Vermögens der Gesellschaft durch eine Übergabe des Vermögens in Natur ersetzt werden.	12.4.2. За домовленістю між учасником та Товариством, виплата вартості частини майна товариства може бути замінена переданням майна в натурі.
12.4.3. Falls der Beitrag in Statutenfonds mittels Übergabe des Nießbrauchsrechts an einem Vermögen bezahlt wurde, wird das entsprechende Vermögen dem Beteiligten ohne Entschädigungszahlung zurückgegeben.	12.4.3. Якщо вклад до статутного фонду був здійснений шляхом передання права користування майном, відповідне майно повертається учасникові без виплати винагороди.
12.4.4. Festlegung des Preises für einen Teil des Vermögens, das proportional dem Anteil des Beteiligten im Statutenfonds ist, sowie das Verfahren und die Fristen der Auszahlung werden vom Gesetz bestimmt oder laut der Prozedur, die von der Gesellschafterversammlung festgelegt wird.	12.4.4. Визначення вартості частини майна, що пропорційна частці учасника у статутному фонді, а також порядок і строки її виплати встановлюються законом або згідно процедури визначеної Зборами Учасників.
12.4.5. Streitigkeiten, die im Zusammenhang mit dem Austritt eines Beteiligten aus der Gesellschaft mit beschränkter Haftung entstehen, einschliesslich Streitigkeiten zur Bestimmung des Anteils im Grundkapital, dessen Höhe und Auszahlungsfristen, werden vom Gericht entschieden.	12.4.5. Спори, що виникають у зв'язку з виходом учасника із товариства з обмеженою відповідальністю, у тому числі спори щодо порядку визначення частки у статутному капіталі, її розміру і строків виплати, вирішуються судом
12.5. Ausschluss eines Beteiligten aus der Gesellschaft, der systematisch seinen Verpflichtungen nicht oder nicht ordnungsgemäss nachkommt, oder mit seinem Handeln das Erreichen der Ziele der Gesellschaft hindert, kann auf Grund der Entscheidung, die von den Beteiligten akzeptiert wurde, die insgesamt über mehr als 50 % von allgemeiner Anzahl der Stimmen der Gesellschafter haben, durchgeführt. Dabei nimmt dieser Beteiligte (sein Vertreter) an der Abstimmung nicht teil.	12.5. Виключення учасника Товариства, який систематично не виконує або не належним чином виконує обов'язки, або перешкоджає своїми діями досягненню цілей Товариства, може бути здійснено на основі рішення, за яке проголосували учасники, що володіють у сукупності більш як 50 відсотками загальної кількості голосів учасників Товариства. При цьому цей учасник (його представник) у голосуванні участі не бере.

ARTIKEL 13 AUFLÖSUNG DER GESELLSCHAFT	СТАТТЯ 13 ПРИПИНЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ТОВАРИСТВА
13.1. Die Tätigkeit der Gesellschaft wird aufgelöst: - nach der Entscheidung der Gesellschafterversammlung; - nach der Entscheidung des Gerichtes; - unter anderen Bedingungen in den Fällen, die von der geltenden Gesetzgebung der Ukraine vorgesehen sind.	13.1. Діяльність Товариства припиняється: - за рішенням Зборів Учасників; - за рішенням суду; - за інших умов у випадках, передбачених чинним законодавством України.
13.2. Die Gesellschaft wird infolge der vollständigen Übergabe ihres Vermögens, ihrer Rechte und Verpflichtungen an andere	13.2. Товариство припиняється в результаті передання всього свого майна, прав та обов'язків іншим юридичним особам -

ником та ни майна реданням	juristischen Personen – Rechtsnachfolger (Vereinigung, Anschluss, Aufteilung, Wandlung) oder infolge ihrer Abschaffung aufgelöst. Die Gesellschaft gilt als aufgelöst ab dem Tag der Eintragung in die einheitliche staatliche Liste über ihre Auflösung. Das Verfahren der Auflösung einer Gesellschaft im Prozess der Sanierung oder des Konkurses wird vom Gesetz festgelegt.	правонаступникам (злиття, присднання, поділу, перетворення) або в результаті ліквідації. Товариство є таким, що припинилось, з дня внесення до єдиного державного реєстру запису про його припинення. Порядок припинення Товариства в процесі відновлення платоспроможності або банкрутства встановлюється законом.
о фонду ня права е майно виплати	13.3. Die Abschaffung der wirtschaftlichen Gesellschaft wird von einer Liquidationskommission durchgeführt, die von der Gesellschafterversammlung eingesetzt wird, und im Falle der Auflösung der Tätigkeit der Gesellschaft nach der Entscheidung des Gerichtes – von einer Liquidationskommission, die laut der Gerichtsentscheidung gebildet wird. Mit der Entscheidung über die Abschaffung der juristischen Person können ihre Mitglieder und ihr Organ, die von den Gründungsdokumenten bevollmächtigt sind, für die Abschaffung der juristischen Person zuständig sein. Ab dem Tag der Bildung der Liquidationskommission wird die Vollmacht zur Verwaltung der Gelegenheiten der Gesellschaft übergeben. Die Liquidationskommission veröffentlicht in drei Tagen ab dem Moment ihrer Bildung die Information über die Abschaffung der wirtschaftlichen Gesellschaft und trifft andere Massnahmen laut der geltenden Gesetzgebung.	13.3. Ліквідація господарського товариства провадиться ліквідаційною комісією, призначеною Зборами Учасників, а у разі припинення діяльності Товариства за рішенням суду – ліквідаційною комісією, сформованою відповідно до рішення суду. Рішенням суду про ліквідацію юридичної особи на його учасників або орган, уповноважений установчими документами приймати рішення про ліквідацію юридичної особи, можуть бути покладені обов'язки щодо проведення ліквідації юридичної особи. З дня утворення ліквідаційної комісії до неї переходять повноваження по управлінню справами Товариства. Ліквідаційна комісія у триденний строк з моменту її утворення публікує інформацію про ліквідацію господарського товариства і здійснює інші дії відповідно до вимог чинного законодавства.
и майна, атутному виплати згідно иків.	13.4. Die Abrechnungen mit den Gläubigern werden laut der geltenden Gesetzgebung ausgeführt. Die Gläubigeraufforderungen, die von der Liquidationskommission nicht akzeptiert wurden, falls der Gläubiger sich innerhalb von einem Monat nach dem Eingang einer Benachrichtigung über eine volle oder teilweise Ablehnung der Anerkennung seiner Forderungen an das Gericht mit der Klage nicht richtete, gelten als ausgelöst. Die Forderungen, deren Begleichung nach der Entscheidung des Gerichts abgelehnt wurde, sowie die Forderungen, die aus Mangel an dem Vermögen des juristischen Person, die aufgelöst werden muss, nicht beglichen werden können, gelten auch als ausgelöst.	13.4. Розрахунки з кредиторами здійснюються у відповідності до вимог чинного законодавства. Вимоги кредиторів, які не визнані ліквідаційною комісією, якщо кредитор у місячний строк після одержання повідомлення про повну або часткову відмову у визнанні його вимог не звертався до суду з позовом, вимоги, у задоволенні яких за рішенням суду кредиторів відмовлено, а також вимоги, які не задоволені через відсутність майна юридичної особи, що ліквідується, вважаються погашеними.
в'язку з ства з му числі частки у і строків	13.5. Die Geldmittel, die zu der wirtschaftlichen Gesellschaft gehören, einschliesslich von dem Verkauf seines Vermögens während der Abschaffung, nach der Gehaltszahlung für die in Lohnarbeit stehenden Werk tätigen, nach der Abrechnung mit Staatsaushalt, Banken, Inhabern	13.5. Кошти, що належать господарському товариству, у тому числі від продажу його майна у разі ліквідації, після розрахунків по оплаті праці осіб, які працюють на умовах найму, виконання зобов'язань перед бюджетом, банками, власниками облігацій,
тва, який алежним шкоджає вариства, я, за яке діють у агальної ва. При вник) у		
сья:		
ладках, вством		
ультаті ав та бам -		

<p>der Obligationen, die von der Gesellschaft ausgegeben wurden, und mit anderen Gläubigern werden unter den Beteiligten proportional deren Beiträgen verteilt, falls anders nicht von der geltenden Gesetzgebung vorgesehen ist. Das Vermögen, das der Gesellschaft von ihren Gründern oder Beteiligten zur Nutzung übergeben wurde, wird in Naturalform ohne Abgeltung übergeben. Falls die Streitigkeiten über Rückstandsauszahlung der Gesellschaft entstehen, unterliegen ihre Geldmittel keiner Verteilung unter den Beteiligten der Gesellschaft bis zur Streitenentscheidung oder bis zum Erhalten der entsprechenden Garantien zur Abwicklung des Lastenausgleiches.</p>	<p>випущених товариством, та іншими кредиторами розподіляються між учасниками пропорційно їх вкладам, якщо інше не передбачено чинним законодавством. Майно, передане Товариству його засновниками або учасниками у користування, повертається у натуральній формі без винагороди. У разі виникнення спорів щодо виплати заборгованості Товариства його кошти не підлягають розподілу між учасниками товариства до вирішення цього спору або до одержання кредиторами відповідних гарантій погашення заборгованості.</p>
<p>13.6. Nach der Vollendung der Abrechnungen mit Gläubigern stellt die Liquidationskommission eine Liquidationsbilanz zusammen, die von den Beteiligten der juristischen Person oder vom Organ, das die Entscheidung über die Abschaffung der juristischen Person getroffen hat, bestätigt wird. Die Abschaffung der Gesellschaft gilt als vollendet, und die Gesellschaft gilt als solche, die ihre Tätigkeit aufgehört hat, ab dem Tag der Eintragung über ihre Abschaffung ins staatliche Register.</p>	<p>13.6. Після завершення розрахунків з кредиторами ліквідаційна комісія складає ліквідаційний баланс, який затверджується учасниками юридичної особи або органом, що прийняв рішення про ліквідацію юридичної особи. Ліквідація Товариства вважається завершеною, а товариство таким, що припинило свою діяльність, з дня внесення запису про його ліквідацію до державного реєстру.</p>
<p>BETEILIGTE:</p> <p>CANBERRA PACKARD Central Europe Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Geschäftsanschrift: Wienersiedlung 6, 2432, Schwadorf bei Wien, Handelsgericht Wien HRB 37302 am 23.04.1987, im Namen des Geschäftsführers Helge Adam, der auf Grund des Statutes handelt, bevollmächtigt <i>Samochernykh Sergiy Volodymyrovych</i>, wohnhaft Puschkinska Str. 23 A, Whg. 12, Kiew, 01004, Passport CH 279517, ausgestellt von Starokyjiwsky Bezirksverwaltung der Hauptverwaltung von Innenministerium der Stadt Kiew am 26. December 1996, Identifikationsnummer 2350413334, der auf Grund der Vollmacht vom «12» Dezember 2005, Apostile Dr. Martin Roch «14» Dezember 2005 Nr. 4973-25 alos, ausgestellt vom Canberra Packard Central Europe GmbH.</p> <p> (Unterschrift)</p>	<p>УЧАСНИКИ:</p> <p>Товариство з обмеженою відповідальністю «Канберра Паккард Центральна Європа», що знаходиться: Вінерсідлунг, 6, 2432, Швадорф біля Відня, зареєстрована в реєстрі Компанії Віденського Комерційного Суду № 37302 від 23 квітня 1987 року, в особі Самочерних Сергія Володимировича, що мешкає: 01004, м. Київ, вул. Пушкінська, буд. 23 А, кв. 12, паспорт серія СН номер 279517, виданий Старокиївським РУ ГУ МВС м. Києва 26 грудня 1996 року, ідентифікаційний номер 2350413334, що діє на підставі Довіреності від 12 грудня 2005 року, виданої ТОВ «Канберра Паккард Центральна Європа», апостильованої Др. Мартіном Рохом 14 грудня 2005 року під номером 4973-25 alos.</p> <p> (notary)</p>

іншими
засниками
інше не
його
ісування,
рмі без
рів щодо
тва його
ду між
ня цього
диторами
огашення

унків з
складає
джується
аном, що
ридричної

сення
ного

ністю
ла», що
Івадорф
мпанії
7302 від
них
01004, м.
2,
ний
26
омер
ності від
вберра
льованої
оку під

2

Цей переклад з української мови на німецьку мову зроблено мною,
перекладачем Доканіною Тетяною Миколаївною

Підпис

«31» січня 2006 року я, Щелков М.К., приватний нотаріус Київського міського нотаріального округу, засвідчую справжність підпису **Самочерниха Сергія Володимировича**, який діє від імені Товариства з обмеженою відповідальністю "Канберра Паккард Центральна Європа" на підставі довіреності, та підпис перекладача Доканіної Тетяни Миколаївни, які зроблено у моїй присутності.

Особу **Самочерниха С. В.**, який підписав документ, встановлено, повноваження представника перевірено.

Зареєстровано в реєстрі за № 96

Стягнуто плати: згідно ст. 31 "Закону України "Про нотаріат"

Приватний нотаріус

М.К.Щелков



131
Прошито, пронумеровано
та скріплено печаткою
Приватний нотаріус
аркушів